

**ÉLÈVES DE LA PREMIÈRE CLASSE D'IMMERSION  
FIRST IMMERSION CLASS STUDENTS**

Ross Bailey	Lyle Beaman	Robert Beauchamp
Judy Brougham	Jennifer Borthwick	Dick Cadman
Alastair Cook	Kim Dever	Robert Fullerton
Gayle Hutchison	* Alastair Jamieson	Kelly Jester
Peter Johnson	Norman Lloyd	* Peter Melikoff
Ian McDowell	David Parfett	Penny Parkes
Petey (William) Peterson	Susan Reid	Paula Saunders
John Thomas	Douglas Thompson	Guy Valentine
Peter Wallace	Billy Wardrop	

ENSEIGNANTE/TEACHER : EVELYNE BILLEY-LICHON

RESPONSABLE/HEAD TEACHER : GRACE WALKER \*

\* Décédés(es)

\* Deceased

**RECONNAISSANCE/REMERCIEMENTS  
ACKNOWLEDGEMENTS**

Evelyne Billey-Lichon, Nadia El Gazzar, Jennifer Fallon, Sue Green, Barbara Higgins, Julie Hobbs, Heather Hopkins, Doris Howe, Denise Larocque, Michel Lafontaine, Jocelyn Lefebvre, Héliène Leduc, Valerie Neale, Murielle Parkes, Jean Suffield, Ginette Vincent, Dale Wallace, Nazik Zaroukian and the CCHS, RVR and CRHS school bands.

**« Les parents ne pouvaient pas prévoir les conséquences qu'auraient leurs démarches modestes »**

**"Little did the parents know at the time, what the consequences of their modest overtures would be"**

*Olga Melikoff, parent*

**COMMISSION SCOLAIRE SOUTH SHORE  
CÉRÉMONIE COMMÉMORATIVE**

*École Margaret Pendlebury  
471, rue Green  
Saint-Lambert*

**30**  
**IMMERSION**  
ans years

**SOUTH SHORE SCHOOL BOARD  
COMMEMORATIVE CEREMONY**

*Margaret Pendlebury School  
471 Green Street  
ST. Lambert*

**1995.10.20**



La Commission scolaire South Shore est fière de célébrer le 30<sup>e</sup> anniversaire du programme d'immersion. Nous profitons de cette occasion pour remercier tous ceux et celles qui ont contribué au succès de ce programme depuis sa première année d'implantation à l'école Margaret Pendlebury en septembre 1965. La commission scolaire tient à souligner l'apport important des parents à la réalisation de ce programme et reconnaît l'étroite collaboration existante entre le personnel de la commission scolaire et les parents. Le personnel administratif de la commission scolaire félicite tous les élèves qui ont participé aux premières tentatives en immersion à l'école Margaret Pendlebury et, par la suite, à l'école primaire Saint-Lambert. Grâce à eux et à leur réussite, notre programme d'immersion a pris plus d'ampleur et de popularité au sein de notre commission scolaire, au Québec, au Canada et à travers le monde.

En 1995, la Commission scolaire South Shore est toujours chef de file dans le développement des programmes d'immersion et est fière de l'effort des élèves, des parents et du personnel scolaire quant à l'apprentissage d'une langue aussi importante que le français au Québec et quant à l'acquisition de l'anglais, langue maternelle des élèves d'immersion.

& & & & & & & & & & & &

The South Shore School Board is proud to celebrate the 30th Anniversary of its French Immersion programme. We take this opportunity to thank all who have contributed to the success of this programme since its beginning at Margaret Pendlebury School in September 1965. In particular, the school board would like to emphasize the role of parents in the initiation and support of this approach to second language learning. We recognize the important collaboration between our school board personnel and our parents. The Board extends congratulations to all its students who were part of the first immersion class which started at Margaret Pendlebury School, and continued at St. Lambert Elementary School. It is due to their effort and success that our approach to French Immersion has grown and has been modeled in Québec, in other parts of Canada and indeed in other countries.

In 1995, the South Shore School Board remains a leader in the development of immersion and is very proud of the effort put forth by the students, parents and school personnel with respect to the learning of a language as important as French in Québec as well as English, first language of immersion students.

E.N. (Ted) Gould  
Président, Chairman

## programme

- 13 h ◦ Ouverture officielle et présentation des invités d'honneur  
L'assistante directrice générale, Mme Jean Suffield  
Le président du Conseil des commissaires, Dr E. N. (Ted) Gould  
Le directeur général, M. David C. D'Aoust.
- 1:00 \* Official opening and introduction of honoured guests  
The Assistant Director General, Mrs. Jean Suffield  
The Chairman of the Council of Commissioners, Dr. E. N. (Ted) Gould  
The Director General, Mr. David C. D'Aoust.
- 13 h 20 ◦ Salutation du ministre de l'Éducation, l'honorable Jean Garon
- 1:20 \* Greetings from the Minister of Education, the Honourable Jean Garon
- 13 h 30 ◦ Témoignages des élèves et des parents de la première classe d'immersion
- 1:30 \* Reflections from students and parents of the first immersion class
- 14 h 15 ◦ Portrait des trente ans d'immersion  
Mme Ginette Vincent, conseillère pédagogique  
M. Michel Lafontaine, conseiller pédagogique
- 2:15 \* Overview of thirty years of immersion  
Ms Ginette Vincent, education specialist  
Mr. Michel Lafontaine, education specialist
- 14 h 30 ◦ Dévoilement de la plaque  
Mme Evelyne Billey-Lichon, enseignante de la première classe d'immersion  
Accompagnement musical par des élèves des écoles secondaires
- 2:30 \* Unveiling of the plaque  
Mrs. Evelyne Billey-Lichon, teacher of the first immersion class  
Musical accompaniment by students of high school bands
- 14 h 45 ◦ Discours de clôture  
Mme Julie Hobbs, directrice de l'école Margaret Pendlebury  
Mme Hélène Leduc, directrice de l'école primaire Saint-Lambert  
Mme Jean Suffield, directrice générale adjointe
- 2:45 \* Closing remarks  
Ms Julie Hobbs, Principal of Margaret Pendlebury School  
Mrs. Hélène Leduc, Principal of St. Lambert Elementary School  
Mrs. Jean Suffield, Assistant Director General
- 15 h ◦ Réception
- 3:00 \* Reception